FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS

FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009 Utgiven i Helsingfors den 25 september 2009 **Nr 53—54**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
53	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Tjeckien om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information	289
54	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Tjeckien om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	290

Nr 53

(Finlands författningssamlings nr 943/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Tjeckien om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Prag den 26 maj 2008 mellan Republiken Finland och Republiken Tjeckien ingångna överenskommelsen om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 december 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesministerns ställföreträdare
Statsminister *Matti Vanhanen*

RP 183/2008
FvUB 18/2008
RSv 153/2008

20—2009

Nr 54

(Finlands författningssamlings nr 705/2009)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Tjeckien om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 18 september 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Prag den 26 maj 2008 mellan Republiken Finland och Republiken Tjeckien ingångna överenskommelsen om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 oktober 2009 så som därom har överenskommits.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 25 november 2008 och av republikens president den 19 december 2008. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 10 augusti 2009.

2 §

Lagen av den 19 december 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Tjeckien om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (943/2008) träder i kraft den 1 oktober 2009.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 oktober 2009.

Helsingfors den 18 september 2009

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

(Översättning)

Överenskommelse

mellan
Republiken Finland
och
Republiken Tjeckien
om utbyte
och ömsesidigt skydd
av säkerhetsklassificerad information

Republiken Finland och Republiken Tjeckien, nedan "de fördragsslutande parterna", som önskar säkerställa skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som de, eller juridiska eller fysiska personer inom deras jurisdiktion, utbyter sinsemellan, har med respekt för varandras nationella intressen och säkerhet kommit överens om följande:

Artikel 1

Syfte och tillämpningsområde

Syftet med denna överenskommelse är att skydda säkerhetsklassificerad information som de fördragsslutande parterna utbyter sinsemellan i anslutning till utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis- och företagssäkerhetsärenden eller som förmedlas i samband med genomförande eller beredning av säkerhetsklassificerade kontrakt eller som kommer till inom överenskommelsens tillämpningsområde.

Artikel 2

Definitioner

I denna överenskommelse avses med
säkerhetsklassificerad information: information, handlingar eller material som de fördragsslutande parterna förmedlar eller framställer sinsemellan, som oavsett form enligt endera fördragsslutande partens nationella lagar och bestämmelser kräver skydd mot olovligt röjande, missbruk eller försvinnande och som har betecknats som sådant och märkts på korrekt sätt,

Agreement

between
the Republic of Finland
and
the Czech Republic
on the Exchange
and Mutual Protection
of Classified Information

The Republic of Finland and the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Parties”, wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

Article 1

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between the Parties in the field of foreign affairs, defence, security and police as well as industrial security, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or generated within the scope of application of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:
“Classified Information” means any information, document or material transmitted or generated between the Parties that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, require protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such and appropriately marked.

säkerhetsklassificerat kontrakt: kontrakt eller underleverantörskontrakt, där det ingår eller som kräver tillgång till säkerhetsklassificerad information,

utlämnande part: fördragsslutande part, inbegripet juridiska och fysiska personer inom dess jurisdiktion, som lämnar ut säkerhetsklassificerad information,

mottagarpart: fördragsslutande part, inbegripet juridiska och fysiska personer inom dess jurisdiktion, som mottar säkerhetsklassificerad information,

tredje part: stat, inbegripet juridiska och fysiska personer inom dess jurisdiktion, eller internationell organisation som inte är part i detta fördrag.

Artikel 3

Säkerhetsmyndigheter

1. De nationella säkerhetsmyndigheterna som har ansvaret för skyddet av säkerhetsklassificerad information och för verkställandet av denna överenskommelse är:

I republiken Finland:
UTRIKESMINISTERIET

I republiken Tjeckien:
NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

2. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska meddela varandra sina officiella kontaktuppgifter.
3. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om övriga säkerhetsmyndigheter som har utsetts att ansvara för verkställandet av denna överenskommelse.

Artikel 4

säkerhetsklasserna

De nationella beteckningarna för olika säkerhetsklasser motsvarar varandra enligt följande:

"Classified Contract" means a contract or a subcontract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state, including legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation that is not a party to this Agreement.

Article 3

Security Authorities

1. The National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Republic of Finland:
ULKOASIAINMINISTERIÖ

In the Czech Republic:
NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

2. The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.
3. The National Security Authorities shall notify each other of their designated security authorities that are also responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Security Classification Levels

The equivalence of the national security classification level markings is as follows:

Republiken Finland	Republiken Tjeckien
ERITTÄIN SALAINEN (YTTERST HEMLIG)	PŘÍSNĚ TAJNÉ
SALAINEN (HEMLIG)	TAJNÉ
LUOTTAMUKSELLINEN (KONFIDENTIELL)	DŮVĚRNÉ
KÄYTTÖ RAJOITETTU (BEGRÄNSAD TILLGÅNG)	VYHRAZENÉ

Artikel 5

Tillgång till säkerhetsklassificerad information

Tillgång till säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut i enlighet med denna överenskommelse får endast ges fysiska personer som i enlighet med respektive fördragsslutande parts nationella lagar och bestämmelser har fått relevant tillstånd till det.

Article 5

Access to Classified Information

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the relevant Party.

Artikel 6

Restriktioner i användningen av säkerhetsklassificerad information

1. Mottagarparten får inte överlämna säkerhetsklassificerad information till en tredje part utan den utlämnande partens skriftliga förhandstillstånd.
2. Mottagarparten får använda den säkerhetsklassificerade informationen endast för det ändamål den har utlämnats för och i enlighet med den utlämnande partens hanteringsföreskrifter.

Article 6

Restrictions on Use of Classified Information

1. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with the handling requirements of the Originating Party.

Artikel 7

Hantering av säkerhetsklassificerad information

1. Den utlämnande parten ska
a) säkerställa att säkerhetsklassificerad information förses med korrekt säkerhetsklassbeteckning i enlighet med nationella lagar och bestämmelser,

Article 7

Handling of Classified Information

1. The Originating Party shall:
a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and regulations;

b) underrätta mottagarparten om eventuella överlåtelsevillkor,

c) underrätta mottagarparten om eventuella senare ändringar i klassificeringen.

2. Mottagarparten ska

a) säkerställa att säkerhetsklassificerad information förses med motsvarande säkerhetsklassbeteckning i enlighet med artikel 4,

b) skydda den säkerhetsklassificerade informationen på samma nivå som nationell säkerhetsklassificerad information i motsvarande säkerhetsklass,

c) säkerställa att säkerhetsklassificerad information inte avklassificeras eller ändras, utom med den utlämnande partens skriftliga tillstånd.

b) inform the Recipient Party of any conditions of release;

c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications.

2. The Recipient Party shall:

a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;

b) afford Classified Information the same degree of protection as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;

c) ensure that Classified Information is not declassified and nor is its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

Artikel 8

Säkerhetssamarbete

1. För att upprätthålla jämförbara säkerhetsnormer ska de nationella säkerhetsmyndigheterna på begäran informera varandra om sina nationella säkerhetsnormer och -förfaranden samt om sin nationella säkerhetspraxis för skyddet av säkerhetsklassificerad information.

2. Säkerhetsmyndigheterna ska i enlighet med nationella lagar och bestämmelser på begäran bistå varandra i säkerhetsutredningsförfaranden för personer och sammanslutningar.

3. De fördragsslutande parterna erkänner ömsesidigt varandras säkerhetsintyg för personer och sammanslutningar i enlighet med nationella lagar och bestämmelser. Artikel 4 ska tillämpas i enlighet med det.

4. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska utan dröjsmål meddela varandra om ändringar i erkända säkerhetsintyg för personer eller sammanslutningar, särskilt om de har återkallats eller deras giltighetstid har gått ut.

5. Samarbetet i enlighet med denna överenskommelse ska ske på engelska.

Article 8

Security Co-Operation

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. On request, the Security Authorities shall, within the scope of the national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their respective personnel and facility security clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.

5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

Artikel 9

Säkerhetsklassificerade kontrakt

1. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska på begäran bekräfta att föreslagna kon-

Article 9

Classified Contracts

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed con-

traktsparter och underleverantörer, såväl som de fysiska personer som deltar i förhandlingar som föregår kontrakt eller i genomförandet av säkerhetsklassificerade kontrakt, är i besittning av säkerhetsintyg som grundar sig på relevanta säkerhetsutredningar.

2. I anslutning till öppna anbudsförfaranden kan de nationella säkerhetsmyndigheterna utan formell begäran bekräfta befintligheten av relevanta säkerhetsintyg som grundar sig på säkerhetsutredningar.

3. De nationella säkerhetsmyndigheterna kan be om en säkerhetsinspektion i en organisation för att säkerställa att säkerhetsnormerna ständigt följs i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

4. Säkerhetsklassificerade kontrakt ska innehålla projektsäkerhetsinstruktioner (programme security instructions, PSI) med säkerhetskraven och klassificeringen för de enskilda aspekterna eller delarna i kontraktet. En kopia av projektsäkerhetsinstruktionerna ska översändas till den nationella säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part, inom vars jurisdiktion det säkerhetsklassificerade kontraktet ska verkställas.

tractors and subcontractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.

2. In the case of an open tender the National Security Authorities may confirm the existence of appropriate security clearance certificates without a formal request.

3. The National Security Authorities may request that a security inspection be carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations.

4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

Artikel 10

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Säkerhetsklassificerad information ska förmedlas via diplomatiska eller militära kanaler eller på annat sätt som de nationella säkerhetsmyndigheterna kommer överens om.

2. De fördragsslutande parterna får förmedla säkerhetsklassificerad information elektroniskt i enlighet med säkerhetsförfaranden som har godkänts av de nationella säkerhetsmyndigheterna.

Article 10

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.

2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities.

Artikel 11

Kopiering, översättning och utplåning av säkerhetsklassificerad information

1. Alla kopior och översättningar av säkerhetsklassificerad information ska förses med korrekt säkerhetsbeteckning och skyddas på samma sätt som den säkerhetsklassificerade

Article 11

Reproduction, Translation and Destruction of Classified Information

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information.

originalinformationen. Översättningarna och antalet kopior ska begränsas till minimibehovet.

2. Alla översättningar ska förses med en korrekt anteckning på översättningsspråket om att texten innehåller säkerhetsklassificerad information från den utlämnande parten.

3. Säkerhetsklassificerad information med beteckningen ERITTÄIN SALAINEN/ PŘÍSNĚ TAJNÉ eller SALAINEN/TAJNÉ får översättas och kopieras endast med den utlämnande partens skriftliga förhandstillstånd.

4. Säkerhetsklassificerad information med beteckningen ERITTÄIN SALAINEN/ PŘÍSNĚ TAJNÉ får inte utplånas, utan ska returneras till den utlämnande parten när det anses att den inte längre behövs, i överensstämmelse med nationella lagar och bestämmelser.

The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum needed.

2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked as ERITTÄIN SALAINEN/PŘÍSNĚ TAJNÉ and SALAINEN/TAJNÉ shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked as ERITTÄIN SALAINEN/PŘÍSNĚ TAJNÉ shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national laws and regulations.

Artikel 12

Besök

1. Besök som kräver tillgång till säkerhetsklassificerad information kan tillåtas med skriftligt förhandstillstånd av respektive säkerhetsmyndighet, såvida inte säkerhetsmyndigheterna sinsemellan avtalar om annat.

2. Begäran om besök ska med säkerhetsmyndigheternas förmedling företes minst 20 dagar före besöket. I brådskande fall kan begäran om besök företes med en kortare tidsfrist, förutsatt att säkerhetsmyndigheterna sinsemellan avtalar om detta på förhand.

3. Besöksbegäran ska innehålla

a) besökarens förnamn och efternamn, födelsedatum och -ort, nationalitet och nummer på identitetsbevis eller pass,

b) besökarens ställning, med uppgift om vilken organisation besökaren företräder,

c) nivå och giltighetstid på besökarens personsäkerhetsintyg,

d) besökets tidpunkt och längd, vid upprepade besök period över vilken besöken sträcker sig,

e) besökets syfte och högsta säkerhetsklass i den berörda säkerhetsklassificerade informationen,

f) besökets tidpunkt och längd, vid uppre-

Article 12

Visits

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the relevant Security Authority, unless otherwise agreed between the Security Authorities.

2. The request for visit shall be submitted through the Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Security Authorities.

3. The request for visit shall include:

a) the visitor's first and last name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;

b) the visitor's position and the specification of the facility which the visitor represents;

c) the level of the visitor’s personnel security clearance and its validity;

d) the date and duration of the visit, in case of a recurring visit the total period of time covered by the visit;

e) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

f) the name, address, phone/fax number, e-

pade besök period över vilken besöken sträcker sig,

g) datum, säkerhetsmyndighetens underteckning och officiella stämpel.

4. Säkerhetsmyndigheterna kan komma överens om förteckningar över personer med rätt till upprepade besök. Säkerhetsmyndigheterna ska sinsemellan avtala om detaljerna kring upprepade besök.

5. Säkerhetsklassificerad information som en besökare förvärvar ska anses som säkerhetsklassificerad information utlämnad i enlighet med denna överenskommelse.

mail address and point of contact of the facility to be visited;

g) the date, signature by the Security Authority and the stamping of its official seal.

4. The Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to a recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to co-ordination between the Security Authorities.

5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

Artikel 13

Sekretessbrott

1. De fördragsslutande parterna ska utan dröjsmål skriftligt underrätta varandra om sekretessbrott som leder till att säkerhetsklassificerad information försvinner, missbrukas eller olovligt röjs och vid misstanke om ett sådant sekretessbrott.

2. Den fördragsslutande part som har jurisdiktion ska utan dröjsmål undersöka det skedda. Den andra fördragsslutande parten ska vid behov bistå undersökningen.

3. Under alla omständigheter ska den fördragsslutande part som har jurisdiktion skriftligt underrätta den andra fördragsslutande parten om omständigheterna kring sekretessbrottet, skadans omfattning, åtgärder som vidtagits för att lindra skadan och resultatet av undersökningen.

Article 13

Breaches of Security

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or of any suspicion of such a breach.

2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. In any case, the Party with jurisdiction shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

Artikel 14

Kostnader

De fördragsslutande parterna ska själva stå för de kostnader som orsakas dem genom verkställandet av denna överenskommelse.

Article 14

Expenses

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

Artikel 15

Tolkning och tvister

Alla tvister mellan de fördragsslutande parterna som gäller tolkning eller tillämpning av

Article 15

Interpretation and Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled

denna överenskommelse ska lösas i samråd mellan parterna, de får inte underställas någon nationell eller internationell domstol eller någon tredje part för avgörande.

by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Artikel 16

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse gäller för obestämd tid. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter mottagandet av den senare underrättelsen mellan de fördragsslutande parterna, på diplomatisk väg, om att de interna rättsliga förfarandena för att överenskommelsen ska kunna träda i kraft har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse kan ändras med de fördragsslutande parternas inbördes samtycke. Ändringar träder i kraft i enlighet med stycke 1 i denna artikel.

3. Vardera fördragsslutande parten har rätt att när som helst skriftligt säga upp överenskommelsen. Då upphör den att gälla sex månader efter den dag, då den andra fördragsslutande parten har mottagit meddelandet om uppsägning.

4. Utan hinder av en uppsägning av denna överenskommelse ska all säkerhetsklassificerad information som har utlämnats eller framställts i enlighet med överenskommelsen skyddas i enlighet med dess bestämmelser tills den utlämnande parten befriar mottagarparten från denna skyldighet.

5. Den fördragsslutande part, inom vars territorium denna överenskommelse upprättas, ska när överenskommelsen har trätt i kraft vidta omedelbara åtgärder för att få den registrerad hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga. Den andra fördragsslutande parten ska underrättas om registreringen och om diarienumret i Förenta nationernas fördragsserie så fort Förenta nationernas sekretariat ger ut numret.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Prag den 26 maj 2008 i två original, båda på finska, tjeckiska och engelska

Article 16

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such case, the validity of this Agreement shall expire six months following the day on which the other Party receives the written notice of termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

5. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, after the entry into force of the Agreement, take immediate steps so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the United Nations Treaty Series as soon as the United Nations Secretariat has issued it.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Prague on 26 May 2008 in two originals, in the Finnish, Czech and English

språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av skiljaktigheter i tolkningen ska den engelska texten ha företräde.

languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

För republiken Finland

For the Republic of Finland

För republiken Tjeckien

For the Czech Republic.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 53—54, 1 ½ ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 0787-3239